

# A (a)

abänderlich: (sentencia) enmendable.

abändern: enmendar (una sentencia).

Abänderung: enmienda (de una sentencia).

Abbaugerechtigkeit: derecho de explotación minera.

abbiegen: desvirtuar (un derecho).

aberkennen: privar (de un derecho); negar el derecho a ello; denegar.

(jedem et) aberkennen: desposeer a uno de una cosa (por sentencia judicial).

Aberkennung: denegación; interdicción; privación; desposeimiento.

Aberkennung (der bürgerlichen Ehrenrechte): interdicción civil; degradación cívica; pérdida de los derechos civiles.

Aberkennung (des Ruhegehaltes): privación de pensión.

abführen: llevar detenido (a alguien).

(eine Erklärung) abgeben: deponer; declarar.

(eine Meinung) abgeben (über): juzgar; enjuiciar; emitir una sentencia.

abgekürztes (Verfahren): procedimiento sumario.

(ohne leibliche) Abkommen (sterben): morir sin descendencia.

Abladegebühr: derechos de descarga.

Ablauf: prescripción; terminación (de un contrato).

ablaufen: prescribir.

ablehnen: recusar; impugnar.

Ablehnung: recusación; repudiación; impugnación.

ablösbar: redimible.

(gegenseitige) Abneigung: mutuo disenso.

Abschreiber (dieses): el que suscribe; el abajo firmante.

abschwören: negar bajo juramento; retractarse.

Abschwörung: abjuración; retractación.

Absicht: premeditado.

(in betrögerischer) Absicht: con ánimo de dolo.

absichtlich: premeditado.

Absonderung-anspruch: demanda de privilegio.

Absonderungsberechtigte: acreedor privilegiado.

(jedem etwas) absprechen: privar.

(jedem das Leben [durch Urteil]) absprechen: sentenciar [mediante juicio] a muerte.

(Schaden-ersatz) absprechen: denegar indemnización por daños y perjuicios.

(Urteil) absprechend: juicio denegatorio.

Abstimmung: votación.

Abstimmungsgebiet: territorio de plebiscito.

Abtreibung: aborto provocado; feticidio.

Abtreibungsmittel: abortivo.

abtreten: ceder.

Abtreter: cedente.

Abtretung: cesión.

Abtretung (an Zahlungs Statt): dación en pago.

Abtretungs (urkunde [im Konkursverfahren]): acta de cesión [en procedimiento de quiebra].

aburteilen: condenar; sentenciar.

Aburteilung: condena ejecutoria.

abweisen: denegar; recurrar (testigos, juez).

Abweisung: denegación; recusación.

Abwesenheit: ausencia; rebeldía (dolosa); contumacia.

(in) Abwesenheit (verurteilen): condenar en rebeldía.

Abwesenheits-urteil: juicio en rebeldía.

Advokat: abogado; letrado.

Advokatur: abogacía.

Affaire: causa; proceso.

Affekt: estado pasional (atenuatorio).

Affekthandlung: delito o crimen pasional.

ahnden: penar; sancionar.

Ahndung: pena; sanción.

Akten: autos.

Aktenauszug: apuntamiento.

Akteneinsicht: vista de los autos.

aktenmässig: según consta en autos.

Aktenpapier: papel sellado.

Alibi: coartada.

(sein) Alibi (nachweisen): probar la coartada.

Alimente: alimentos.

- Alimentenforderung: pretensión alimenticia.  
Alimentenpflichtig: (legalmente) obligado a pagar alimentos.  
amberaumen: emplazar.  
Amberaumung: emplazamiento.  
Amt: cargo público; autoridad; administración pública.  
Amtsbefugnis: atribuciones (administrativas); competencia (administrativa).  
Amtsbereich: jurisdicción (administrativa).  
Amtsbezirk: jurisdicción (administrativa).  
Amtsdelikt: prevaricación; cohecho.  
Amtsdiener: alguacil.  
Amtseid: jura del cargo.  
Amtsgericht: juzgado municipal; juzgado de primera instancia.  
Amtsgewalt: autoridad; poder público.  
Amtsrichter: juez municipal.  
Amtstracht: toga.  
Amtsvormund: tutor oficial.  
    (eine Klage) anbringen: presentar una demanda.  
    (unter) androhen (von): bajo pena de.  
Anerkennung: legitimación (de un niño); legalización (de un documento).  
    (einen Prozess) anfangen: incoar un proceso.  
anfechtbarkeit: impugnabilidad.  
anfechten: impugnar (un testamento); recurrir, apelar (una sentencia).  
Anfechtung: impugnación; apelación; recurso.

Anfechtungsklage: recurso de nulidad.

Angeklagter: acusado; procesado.

Angeschuldigter: inculpado.

angreifen: acometer (de hecho); agredir (de hecho).

Angriff: agresión (de hecho).

anhängig: pendiente.

(einen Prozess) anhängig (machen): entablar un pleito contra; proceder judicialmente contra.

anhören: interrogar.

(nach) Anhörung (der Parteien): oídas las partes.

Anklage (erheben): (derecho procesal): presentar una querrela; querrellarse (contra).

(unter) Anklage (stehen wegen): estar procesado por.

(unter) Anklage (stellen): procesar; acusar.

(die) Anklage (vertreten): actuar como representante de la acusación.

Anklagebank: banquillo (de los acusados).

Anklagebehörde: ministerio público; fiscal.

anklagen: acusar (de); (in)culpar.

anklagend: acusatorio.

Anklagepunkte: conclusiones del ministerio público (o del fiscal).

(öffentlicher) Ankläger(in): fiscal.

Anklageschrift: escrito de calificación (del fiscal).

Anklageverlesung: lectura de las conclusiones fiscales.

Anklagevertreter: representante de la acusación.

Anklagezustand: fase procesal inmediata al juicio oral.

- (jeden in) **Anklage** (versetzen): encausar; procesar.  
**anreizen**: incitar; instigar.  
(ein höheres Gericht) **anrufen**: apelar a un tribunal superior.  
**Anrufung**: apelación.  
**anschliessen**: adherirse (a un juicio).  
**Anspruch**: pretensión.  
**Anspruch auf**: derecho a.  
**Anspruch auf Schadenersatz**: derecho a indemnización por daños.  
**anstiften**: inducir; sobornar.  
**Anstifter(in)**: inductor(a).  
**Anstiftung**: inducción.  
(auf) **Anstiftung** (von): por instigación de.  
**Antrag**: súplica; petición; demanda.  
**Antrag (auf Entmündigung)**: demanda de (aclaración de) incapacidad.  
[auf (den)] **Antrag** (von): a petición de; a instancia de parte.  
**Antragsteller(in)**: querellante; demandante; recurrente.  
(eine Erbschaft) **antreten**: aceptar una herencia.  
(eine Strafe) **antreten**: empezar a cumplir condena.  
**Antritt (einer Erbschaft)**: adición de una herencia.  
**anvertrauen**: legar en fideicomiso.  
**Anwalt**: abogado; letrado; abogado defensor (de un inculcado por un tribunal); procurador (de derecho privado); apoderado; gestor.  
(sich als) **Anwalt** (niederlassen): abrir bufete.

(einen) Anwalt (befragen): consultar a o con un abogado.

Anwaltschaft: abogacía.

Anwaltsgebühr: honorarios; minuta.

Anwaltskammer: colegio de abogados.

Anwaltskanzlei: bufete.

Anwaltszwang: obligatoriedad de ser asistido por un abogado.

Anwartschaft: expectativa futura; derecho a.

Anzeige: denuncia.

anzeigen: denunciar.

Anzeiger(in): denunciante.

Appellation: apelación; recurso de alzada.

Appellationsgericht: tribunal de apelación.

appellieren: apelar; recurrir.

Arbeiterschutz: protección laboral.

Arbeiterschutzgesetzgebung: legislación laboral de protección al obrero.

Arbeiterunfallgesetz: ley de accidentes de trabajo.

Arbeiterversicherung: seguro o seguridad laboral.

Arbeitsabkommen: convenio de trabajo.

Arbeitseinstellung: huelga.

Arbeitsgericht: tribunal laboral.

Arbeitsrecht: derecho laboral.

Arbeitsschutzgesetz: ley de seguridad y protección en el trabajo.

Arbeitsstreitigkeit: conflicto laboral.

Arbeitsvertrag: contrato de trabajo.

- Arbeitszwang: trabajos forzados.  
Ärgernis: contrariedad.  
arglistig: doloso.  
Argüiste Täuschung: dolo.  
arglos: de buena fe.  
Arglosigkeit: buena fe.  
Armenanwalt: abogado de turno.  
Armenrecht: beneficio de pobreza.  
    (unter) Armenrecht (klagen): acogerse al beneficio de pobreza.  
Arrest: embargo (material); secuestro (material).  
    (in) Arrest (halten): mantener bajo arresto.  
    (mit) Arrest (belegen): embargar.  
    (mit) Arrest (strafen): arrestar.  
Arrestant(in): preso(a); detenido(a); arrestado(a).  
Arrestbefehl: orden de detención; orden de embargo (material).  
Arreststrafe (leichtere, schwerere): (pena de) arresto (menor, mayor).  
auffordern: citar.  
Aufforderung: citación.  
aufheben: revocar, casar (una sentencia); levantar el embargo.  
Aufhebung: revocación, casación (de una sentencia); desistimiento de la acción (mediante escrito); sobreseimiento.  
auflassen: ceder (un inmueble); cancelar (una hipoteca).  
Auflassung: cesión; cancelación (de una hipoteca).

aufrechnen: compensar.

Aufrechnung: compensación.

Auftrag: mandato.

Auftrag geber(in): mandante.

Auftragnehmer(in): mandatario.

ausbleiben: incomparecencia.

Auseinandersetzung: partición (de una herencia).

Ausführung: perpetración (de un delito grave o crimen).

ausliefern: hacer la extradición (de un delincuente extranjero).

Auslieferung: extradición.

Auslieferungsantrag: petición de extradición.

Auslieferungsvertrag: tratado de extradición.

auspfänden: embargar.

Auspfindung: embargo.

Aussage: declaración; deposición; testimonio.

(eidliche) Aussage: declaración bajo juramento.

Aussage (verweigern): negarse a declarar.

(eine) Aussage (machen): prestar declaración; deponer ante un tribunal.

aussagen: declarar; deponer; declarar bajo juramento.

auschlagen: repudiar.

(unter) Ausschluss (der Öffentlichkeit): (juicio) a puertas cerradas.

Aussonderungsrecht: derecho de separación.

aussprechen: pronunciar (un fallo).

Ausspruch: sentencia.

(bis zum) Austrag (der Sache): mientras no se re-

suelva el litigio.  
(gerichtlicher) Austrag: decisión judicial.  
Ausweisung: evicción.